

LE THÉÂTRE DU GRAND JOUR PRÉSENTE
EN CODIFFUSION AVEC LA MANUFACTURE

CETTE

FILLE

AVANT

DE JOAN MACLEOD
TRADUCTION OLIVIER CHOINIÈRE
MISE EN SCÈNE SYLVAIN BÉLANGER
AVEC SOPHIE CADIEUX

DU 23 MARS AU 17 AVRIL 2004



Grandjour
THÉÂTRE DU



Une forme de justice

À mes enfants, Colin et Léonie, pour qu'ils aient le courage de nommer...

Certaines vies sont détruites très tôt, sans que rien ne paraisse, sans témoin, sans que personne n'ait de compte à rendre, sans véritable responsable. Ce n'est pas juste, c'est évident.

Mais rappelez-vous de ceux dont vous avez du mal à vous souvenir, ceux qui n'étaient d'aucun clan, d'aucun conformisme, d'aucune sécurité. Pour ces jeunes-là, le danger est imminent, la peur omniprésente et la justice, inexistante.

Prendre position ne signifie pas joindre un clan. Prendre position, c'est avoir le courage de ses intuitions. Et ça, à dix, quinze ou quarante ans, c'est un défi quotidien. J'admire ce courage qu'a Braidie de prendre la parole.

La pièce de Joan est un magnifique exemple qu'une fois de plus, nous sommes capables du meilleur comme du pire. Et si le sentiment de culpabilité de Braidie la force à parler, son honnêteté est selon moi une prise en charge peu commune de sa responsabilité.

Pour changer les choses, il faut d'abord se sentir concerné par ce qui ne nous concerne pas. Ensuite, si on est prêt à aller plus loin, il y a plusieurs façons d'agir. Le théâtre est peut-être pour moi l'un de ces actes, un moyen que j'utilise pour racheter l'injustice. Tel quel, le théâtre pourrait même devenir une certaine forme de justice...

Je ne remercierai jamais assez Sophie Cadieux pour la place qu'elle a faite dans sa vie à Braidie, Céline, Jean-Denis pour l'épaule sûre, l'équipe pour la délicatesse de ses choix, sans oublier Crystal Béliveau, sans qui le petit livre de Joan ne serait pas parvenu chez moi un matin tranquille de printemps...

Sylvain Bélanger,

Metteur en scène, directeur général et codirecteur artistique / Théâtre du Grand Jour

Sylvain Bélanger (1) mise en scène

Sylvain Bélanger est l'un des membres fondateurs du Théâtre du Grand Jour et le directeur artistique de la compagnie depuis sa création en 1998. Il a guidé les destinées d'événements socio-théâtraux rassembleurs, tels que *Mai 02, liberté à la carte* et *Le sommet sur l'engagement*, réunissant des artistes de plusieurs disciplines. Comédien avant tout, diplômé de l'École nationale de théâtre en 1997, il a été dirigé par certains des metteurs en scène les plus réputés du Québec, notamment André Brassard, René Richard Cyr, Martine Beaulne et Yves Desgagnés. Sylvain Bélanger a aussi interprété le rôle d'un jeune auteur de théâtre dans le premier téléroman de Michel Tremblay, *Le cœur découvert*.



Une belle rencontre (2)

Lorsque j'ai lu *The Shape of a Girl* de Joan MacLeod, je me suis tout de suite senti concerné par la pertinence et l'actualité de ce qui nous était raconté. Lorsque j'ai appris que Sylvain Bélanger et le Théâtre du Grand Jour, une compagnie qui, par son désir d'implication, ressemble à La Manufacture, avaient l'intention de faire découvrir cette pièce canadienne anglaise au public québécois, mon intérêt a monté d'un cran. Et lorsque j'ai su que la traduction avait été confiée à Olivier Choinière, un auteur qui sait comment traduire, et que Sophie Cadieux, une jeune actrice que je considère comme particulièrement allumée, avait été choisie pour jouer Braidie, j'ai été tout à fait convaincu que *Cette fille-là* avait sa place à La Licorne.

Un bon texte, une compagnie de théâtre qui se mouille, une équipe de créateurs talentueux et qui n'a pas la langue dans sa poche, voilà les raisons pour lesquelles j'accueille avec plaisir ce spectacle à La Licorne.

Je vous souhaite une excellente soirée.

Jean-Denis Leduc

Directeur artistique, Théâtre de La Manufacture et La Licorne

Le choix de parler (3)

J'ai fait mon secondaire dans un externat privé pour jeunes filles. Quand j'ai lu *The Shape of a Girl*, j'ai été saisie d'un urgent besoin de faire entendre cette parole. C'était un point de non-retour et à tout prix parce que je me suis sentie une responsabilité envers cette fille-là, Braidie. Je suis redevable à un personnage de fiction. À mesure que je voyais Sophie Cadieux devenir Braidie, chaque fois je me disais : il faut que tout le monde entende cette fille-là raconter ça.

Parce qu'elle m'a rappelé la violence sournoise que peuvent avoir les filles entre elles, celle qu'on croit anodine et naturelle à l'adolescence. Parce que Reena Virk est morte pour vrai. Ce soir, sur la scène, il n'y aura ni sang, ni coup de feu, ni camisole de force, même pas de cri, mais voir ce spectacle est pourtant à vos risques et périls. Braidie a fait un choix. J'en ai fait un. J'ai une responsabilité envers moi-même. Je vous souhaite donc rien de moins qu'une rencontre déterminante.

Céline Brassard

Codirectrice artistique / Théâtre du Grand Jour

Joan MacLeod texte

Joan MacLeod – lauréate d'une quinzaine de prix dont celui du Gouverneur général – est née à Vancouver en 1954. Toutes ses pièces ont été jouées à travers le Canada, en Angleterre et aux États-Unis et son œuvre est déjà traduite en cinq langues. La création de son plus récent texte, *The Shape of a Girl*, a eu lieu en février 2001 lors du PanCanadian Playrites Festival de Calgary dans une coproduction du Green Thumb Theatre et du Alberta Theatre Projects. À cette occasion, Joan MacLeod a remporté le Betty Mitchell Award for Best New Play à Calgary et le Jessie for Best New Play à Vancouver. La production a connu un tel succès qu'elle a été jouée à plus de deux cents reprises à travers le Canada. Soulignons que la pièce est présentement à l'affiche du prestigieux Seattle Children's Theater, dans l'état de Washington.

Olivier Choinière (4) traduction

Olivier Choinière, collaborateur de la première heure du Théâtre du Grand Jour (*Autodafé* en 1999), est l'auteur d'une quinzaine de textes de théâtre, dont *Beauté intérieure*, *Jocelyne est en dépression*, *Agromorphobia* et *Tsé-Tsé*, pièces qui ont été présentées par la compagnie qu'il a fondée, le Théâtre ARGGLI. Également traducteur, il a récemment signé les versions québécoises des textes *High life* de Lee Macdougall (en nomination pour la meilleure traduction à la Soirée des Masques), et *Howie the Rookie* de Mark O'Rowe (pièce également nommée). Diplômé en écriture dramatique de l'École nationale de théâtre en 1996, Olivier Choinière était colauréat, en 2001, du Prix du nouveau millénaire pour les générations futures du Conseil des arts du Canada.

Sophie Cadieux (5) Braidie

Sophie Cadieux, qui interprète la pétillante Clara de *Rumeurs* depuis 2002 et l'ado rebelle de *Watatow*, Vanessa Beaugard, depuis 2001, connaît depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique en 2001 une carrière enviable. Ses récents passages dans les pièces *Unity, mil neuf cent dix-huit* de Kevin Kerr, mise en scène de Claude Poissant, et *Les belles-sœurs* de Michel Tremblay, mise en scène de Serge Denoncourt ont déjà été chaudement applaudis. Cumulant une dizaine de productions théâtrales à son actif, Sophie Cadieux est aussi membre de la Banquette arrière, compagnie de théâtre qui regroupe les diplômés de sa classe du Conservatoire. Elle fait également partie de l'équipe des Rouges dans la Ligne nationale d'improvisation, où elle a remporté le trophée Pierre Curzi de la recrue de l'année en 2002. Au petit écran, elle sera prochainement de la nouvelle série de Jean Marc Dalpé réalisée par Louis Choquette, *Temps dur*.

Reena Virk (1983-1997)

Novembre 1997. Dans la petite communauté de Saanich, près de Victoria en Colombie-Britannique, trente adolescents et adolescentes sont témoins d'une scène durant laquelle Reena Virk, une élève de leur école secondaire, d'origine sud-asiatique et âgée d'à peine 14 ans, est battue et tuée. Sept filles et un garçon l'agressent et puis deux d'entre eux la jettent dans le cours d'eau Gorge, où elle finit par se noyer.

Ses camarades de classe accusaient Reena Virk d'avoir volé l'ami de l'une d'elles et de propager des rumeurs. Quand on retrouve son corps, huit jours après le drame, des ecchymoses couvrent sa tête et sa gorge, et selon le médecin légiste, elle aurait reçu 18 coups.

En 1999, Warren Glowatski, alors âgé de 18 ans, le seul garçon du groupe, est condamné à la prison à vie sans possibilité de libération avant sept ans. Lors de son procès, Glowatski reconnaît avoir frappé Reena Virk, tout en affirmant que la meurtrière était Kelly Ellard. Cette dernière, qui avait seulement 15 ans au moment des faits, est reconnue coupable de meurtre au deuxième degré dans cette affaire en mars 2000. Elle est condamnée à la prison à vie. La mère de la victime a affirmé que Kelly Ellard n'éprouvait aucun regret. « Je ne l'ai pas vue regretter quoi que ce soit », a également déclaré le père de Reena Virk.

Les six autres jeunes filles, âgées de 14 à 16 ans, ont été condamnées en 1999 à des peines allant de deux mois à un an de prison pour leur rôle dans cette attaque dont la sauvagerie a choqué tous les Canadiens.

La mort de Reena Virk était violente, délibérée, cruelle. Partout au pays, on a décrié l'horreur de la violence que peuvent s'infliger les filles entre elles.

La triste histoire de Reena Virk a inspiré de nombreux artistes, dont Joan MacLeod.

Le bullying

Le *bullying*, ce phénomène sournois qui consiste à intimider, à brutaliser, à menacer, à injurier, à harceler, bref, à s'acharner sur un pair, a clairement été pointé du doigt comme une des causes du meurtre de Reena Virk. Selon une étude du gouvernement canadien, 75% des filles de niveau secondaire ont déclaré être verbalement ou socialement agressives.

La victimisation psychologique peut être difficile à repérer ou à reconnaître. Parce qu'elle est plus subtile, il est facile de la prendre à la légère et de l'assimiler à des chamailleries, des querelles ou encore des taquineries ludiques normales entre frères et sœurs, et entre pairs. Le fait que le bourreau ne comprenne pas les sentiments des autres correspond à une « déshumanisation » totale de la victime qui lui apparaît alors comme un être inférieur qui n'est pas digne de respect.

Le Pistou

bistro méditerranéen
153, avenue Mont-Royal Est, Montréal / 514-528-7242

Pistou déjeuner
4489, rue de la Roche, Montréal / 514-527-2900

Chez Baptiste

Bières fines de micro-brasseries locales
1045, avenue Mont-Royal Est, Montréal H2J 1X7
Téléphone 514-522-1384



4670, rue St-Denis, Montréal H2J 2L3
Téléphone 514-288-8377



1562, avenue Mont-Royal Est, Montréal
Téléphone : 514.521.4661

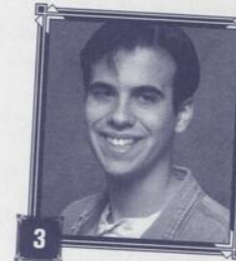
Équipe de création

Karine Lapierre (1) assistance à la mise en scène et régie

Précieuse alliée en salle de répétition grâce à la justesse de ses observations, Karine Lapierre est également adjointe aux directions du Théâtre PàP, animatrice auprès des enfants pour le Théâtre Bouches Décousues en plus de collaborer avec le CEAD. En 2003, elle a assisté Reynald Robinson pour la production des *Oiseaux du mercredi* de Marc-Antoine Cyr à la salle Fred-Barry.

Michèle Laliberté (2) scénographie, accessoires, costume

Difficile de résumer le parcours de Michèle Laliberté tant elle collectionne d'admirables réalisations dans plusieurs domaines. En tant que scénographe, elle travaille entre autres avec Wajdi Mouawad dans *Rêves* et dans *Willy*



Grandjour

THÉÂTRE DU

Mission ¶ Le Théâtre du Grand Jour favorise l'activité artistique et sociale des artistes en émergence du milieu théâtral : auteurs, acteurs, metteurs en scène et concepteurs.

La compagnie cherche également, à travers des événements originaux, à développer la mise en commun de réflexions et d'actions réunissant les démarches d'artistes des autres arts, les questionnant à propos de leur responsabilité en tant que citoyen.

C'est ainsi que le Théâtre du Grand Jour souhaite aider les jeunes artistes à développer leur public tout en contribuant à la réflexion sociale qu'ils partagent avec leur génération.

À l'intérieur d'un paysage théâtral où la majorité des nouvelles compagnies sont dirigées par les auteurs eux-mêmes, le Grand Jour fait figure de dissident en offrant sa structure à d'autres, ceux-là qui continueront à affronter la courageuse question de la responsabilité sociale de l'artiste.

Protagoras enfermé dans les toilettes. En 2003, elle est codirectrice artistique du film *The Aviator*, réalisé par Martin Scorsese alors qu'en 2002, elle reçoit le Art Director's Guild Award pour la direction artistique de la partie canadienne du film *Catch Me If You Can* de Steven Spielberg.

Martin Gagné (3) éclairages

La lumière de Martin Gagné réjouit par son efficacité et sa simplicité. Parmi ses récentes réalisations comme concepteur d'éclairages, mentionnons *Douze* pour le Théâtre du Désordre. En 2003, il crée les éclairages des *Apatrides* de Marilyn Perreault pour le Théâtre INK à l'Espace libre et il rencontre pour la première fois l'équipe du Grand Jour lors de la création de *2025, l'année du Serpent* de Philippe Ducros, spectacle qu'il met également en lumière.

Parcours ¶ Fondé en 1998, le Théâtre du Grand Jour est connu pour avoir produit la pièce *Autodafé* d'Olivier Choinière au Théâtre La Chapelle en septembre 1999, dans une mise en scène d'André Brassard. Il a ensuite présenté, en mars 2000, *Ceci n'est pas un road movie*, pièce écrite et mise en scène par Christian Brisson Dargis à L'X, un centre alternatif punk.

À l'automne 2000, le Grand Jour s'est fait remarquer en organisant, au Théâtre d'Aujourd'hui, *Le Sommet*, un événement réunissant soixante-quinze créateurs et intervenants autour du thème de l'engagement. *Mai 02 - liberté à la carte*, l'événement original qui s'est tenu au printemps 2002 à la suite du *Sommet*, offrait des parcours en voiture avec des haltes dans différents lieux montréalais à un seul spectateur à la fois, confronté chaque fois aux limites de sa propre liberté.

Le Théâtre du Grand Jour a également produit, en avril 2001, *Le long de la Principale* de Steve Laplante, présenté à la salle Jean-Claude Germain dans une mise en scène de Caroline Lavoie. Sa plus récente création, *2025, l'année du Serpent* de Philippe Ducros - récipiendaire de la Prime à la Création 2002 du Fonds Gratien Gélinas pour ce texte -, a été programmée en février 2003 à la Maison de la Culture Plateau Mont-Royal. Elle est ensuite partie en tournée dans les autres Maisons de la Culture de la Ville de Montréal avant d'être jouée au Festival annuel de l'innovation théâtrale (FAIT) à L'Assomption.

Parmi les prochains projets du Théâtre du Grand Jour, il faut surveiller les créations de *Venise-en-Québec* d'Olivier Choinière et du *Périmètre* de Frédéric Blanchette.

Larsen Lupin (4-5) musique originale

Larsen Lupin, composé de Jean Gaudreau et Richard Bélanger, n'a plus besoin de présentation. Sur une fiche de route impressionnante, soulignons la conception sonore toute récente de la production *Les femmes savantes* de Molière au Théâtre Denise-Pelletier et la musique originale de *Howie le Rookie* de Mark O'Rowe à la Licorne. De plus, depuis 2001, Larsen Lupin travaille régulièrement avec la chorégraphe Ginette Laurin pour la création de musique originale.

Suzanne Trépanier (6) maquillage

Suzanne Trépanier travaille comme maquilleuse à la télévision et au cinéma mais se consacre surtout à la conception de maquillages pour la scène. En 2003-04, on a pu apprécier la précision et la pertinence de son travail à la Licorne dans *Howie le Rookie* de Mark O'Rowe et dans *Gagarin Way* de Gregory Burke ainsi que dans *Mille feuilles*, la récente création des Éternels Pigistes présentée au Théâtre d'Aujourd'hui. Elle a aussi conçu les maquillages de *Rain*, le récent spectacle du Cirque Éloize.

Marie-Hélène Dufort (7) direction de production

En plus d'assurer avec rigueur et efficacité une direction de production exemplaire, Marie-Hélène Dufort travaille fréquemment comme assistante à la mise en scène et régisseuse. Depuis quelques temps, elle travaille auprès de Martin Faucher, notamment sur *Les femmes savantes* de Molière au Théâtre Denise-Pelletier et sur *Le collier d'Hélène* de Carole Fréchette au Théâtre d'Aujourd'hui, ainsi qu'aux côtés d'Olivier Choinière, pour les créations de *Beauté intérieure* et de *Jocelyne est en dépression*.

Louis Héon (8) direction technique

Depuis son retour de la Nouvelle-Zélande où il a cueilli des pommes, trié des poires et vu du pays, en plus d'être technicien de plateau pour le spectacle de Robert Lepage *La face cachée de la lune*, Louis Héon n'a pas chômé. Il a travaillé en 2003 comme directeur technique au Théâtre d'Aujourd'hui auprès de Martine Beaulne pour *Un carré de ciel*, de Martin Faucher pour *Mille feuilles* et finalement avec Antoine Laprise pour *La nature même du continent*.

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Cette fille-là de Joan Macleod ¶
Traduction : Olivier Choinière ¶
Mise en scène : Sylvain Bélanger ¶
Braidie : Sophie Cadieux ¶

Assistance à la mise en scène et régie : Karine Lapierre ¶
Scénographie, accessoires et costume : Michèle Laliberté ¶
Éclairages : Martin Gagné ¶ Musique originale : Larsen Lupin ¶
Maquillage : Suzanne Trépanier ¶ Direction de production : Marie-Hélène Dufort ¶
Direction technique : Louis Héon ¶
Peinture scénique : Alain Giguère ¶ Construction du décor : Les Productions Yves Nicol ¶
Couture : Mélanie Dufort ¶
Équipe de montage : Nichola Lapierre, Jean Bergeron, Stéphanie Simard, Guy Robinson, Thibéau Matthews, Nicolas Fortin, Marie-Ève Turcotte ¶
Relations de presse : Hugo Couturier ¶
Photographies de plateau : Yanick Macdonald ¶
Design graphique : bungalobungalo

Remerciements : Jean-Denis, Danièle, Julie Anne, Nicolas, Danielle et toute la généreuse équipe de La Manufacture et de La Licorne, Patricia Ney chez Christopher Banks and ass., Josée Matte chez Publicité Sauvage, Frédéric Paquet, Jean-François Pednô, Diane Miljours, Nadine Desrochers, Alain Jean et toute l'équipe du CEAD, le Playwrights' Workshop Montreal, Linda Gaboriau, Paul Lefebvre, Maryse Warda, David Ayotte et toute l'équipe de bungalobungalo, Denis Simpson, Sébastien Rajotte pour la PoèmeMobile, Jean-Sébastien Lord, Éric Belley, Claude Despins, Nathalie Plourde, Isabelle Côté.

La traduction de *The Shape of a Girl* de Joan MacLeod s'est effectuée lors de la résidence de traduction du CEAD en septembre 2002.

LE THÉÂTRE DU GRAND JOUR PRÉSENTE
EN CODIFFUSION AVEC LA MANUFACTURE

CETTE

FILLE

ÇA

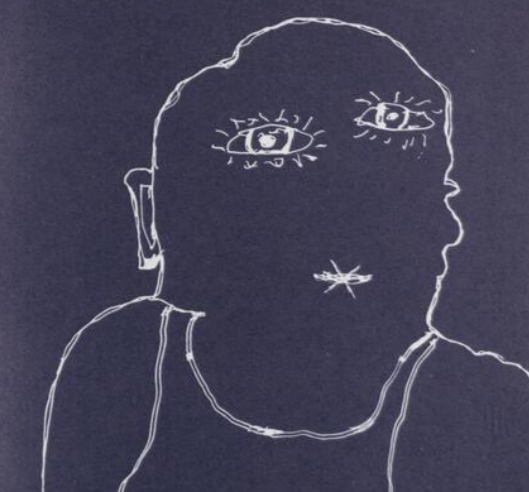
VA

DE JOAN MACLEOD
TRADUCTION OLIVIER CHOINIÈRE
MISE EN SCÈNE SYLVAIN BÉLANGER
AVEC SOPHIE CADIEUX
DU 23 MARS AU 17 AVRIL 2004



Grandjour

THÉÂTRE DU



Le Pistou

bistro méditerranéen
153, avenue Mont-Royal Est, Montréal / 514-528-7242

Pistou déjeuner
4489, rue de la Roche, Montréal / 514-527-2900

Chez Baptiste

Bières fines de micro-brasseries locales
1045, avenue Mont-Royal Est, Montréal H2J 1X7
Téléphone 514-522-1384



LE BARBARE

RESTO · CAFÉ

4670, rue St-Denis, Montréal H2J 2L3
Téléphone 514-288-8377



EDGAR HYPER-TAVERNE

1562, avenue Mont-Royal Est, Montréal
Téléphone : 514.521.4661